

主 2827
kanakan a kano rakwa
題 mong.

地點 giraralay

時間 71.8.30
73-1-13

編號 436

報導 si Aman Parogso

記音 si Apen Mangavat

翻譯

1. O inapo namen rana am, mangay sira mangah-a-hap
am, to na sira ngirasa no maraet a palapalangingan a,
kapiyazawaw da do karakowan no wawa, ta ji da rana cita
o pongso a.

1. 我們的祖先，有一天去
捕魚，忽然間，天氣轉
壞，使得他們分不清
方向，看不見我們的島。

2. Miratateng am, matapoway sira do karakowan no
wawa do karako no atataw na, maniring o ama da do anak
na am, ji ka umogaw manganako ta caha ta apiya ka,
yaken o tomakarilaw am, makongo ka no ci oriwo katawotawo
ko manganako am, jabo o ka ji ko makaralan nimo kowan
no ama na o anak na.

2. 後來他們也不曉得
他們自己漂到什麼地方。
船上父子兩不知道怎麼
辦。父親對子說：孩子，別
怕，你不會怎麼樣的，
我大概不會死，不過，如果
我死了，我一定想法子送你
回島上去的。

3. Maniring o anak na am, togalagal a yaka makongo
ya mo yama, to ta viyay ta, aha macita o pongso ta,
kapanci mo no akman so sang kowan no anak na, to mo
yaken ngamizinga pala an kowan na no ama na, kato da
ngiyanan do karakowan no wawa, ta ji da hap o tatala da.

3. 子說：不要亂講，
你是怎麼回事嘛！看天
氣這麼壞，連我們島形都
看不見，我們是活不了。
父說：聽我的話。船已不
知去向，二人在海面上游著。

4. Maniring pa o ama na am, no cimawakwak ko manga-
nako am, ji ka niyaey ta yaken ori yamangay komovot
ja mangay ka malapowapon do tovonan a ji ka niyaey an
a kowan no ama na o anak na, ji mizizyak o anak na, ta

4. 父又說：如果我死了，
你可不要緊張害怕，我魂
附在大魚體內，叫他來救
你，到時，別怕牠，你就爬上
他的背上。子不語，僅將他
父親的話記在心裡。

主

地點

報 導

時間

記 音

題

編號

翻 譯

manyaey a, to na piyana do oned na o ciring no ama na,

do kangay na komovot do rako a among a makarala nya.

5. Maen rana o ama na am, to rana zakat a, o

ya rana nimazakat a, o ya rana ni mazakat si yama ya

kowan no anak na, kato na laviyan a manyaey ya.

6. Miratateng am, to na rana cita o rako a among

a, mangay jiya o rako a among a, yamayi ya, ala oriwo

vata na ni yama icalaw jaken a ori kowan na, ka ji na

nyaeyan nya.

7. To na misosonongan no rako a among o anak na,

masngen rana jiya am, tomivaliw a tatala da, nikovotan

na no mina ama na o tovo na no rako a among am, to na

i malapowaponi ya.

8. Teyka malapowapon rana o anak na do tovo na no

rako a among am, to na rana manalipasipan a ipakarala

masazi na o asa ka mahataw am, to na i mangidan do

dang a, kagcin na no anak na.

9. Citaen na o kavanatan am, to na cita o aro a

5. 後來父親受不了冷，而死了。子見其父死了，心裡更加害怕，也為父死而哭傷。

6. 不久，便見很遠的地方有條大魚直衝向他那裡游去，小孩心裡想道：這條魚會不會是父親生前講的那個呢！想到這裡便覺得害怕。

7. 那條魚一直游向那小孩去，游在孩子的面前時，然變成像一條船一樣，小孩就爬上那魚背上。

8. 坐好以後，大魚保持半身浮出水面，慢"地游向本島來。在途中，經過一個島嶼，大魚就停靠岸邊，讓孩子上岸去。

9. 小孩上岸以後，向內陸望了一望，發現不遠的地方有

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

maviyovoy ya angō a; o oya o ikaviyay ko kowan na,
kangay na mamoyis so osen na kanen na.

很多已成熟呈紅顏色的林頭果
他很高興地前往去摘採來吃
心裡頭暗"自喜說:哇!有使我吃
下去的東西。

10. O rako a among rana ori am, tongiyan do nipa-
ngidan na sya nō tawo 'a 'ori, ya mabsoy rana o anak
na am, omosok rana do keysakan a, yanan na no rako a
among a nikovotan na no mina ama na, kangay na
malapowapon do tovo na a no rako a among a.

10. 大魚正停靠的岸邊不動地
等待小孩。小孩吃飽了,才跑
下海邊,然後爬上魚背上。

11. Mateyka rana malapowapon do tovo na rana am,
ipanalipasip na rana ipakarala no rako a among o anak
na, to da among am, mina ama na o rako a among a,

11. 坐穩了,大魚才動身慢
游向本島來。那時大魚雖是
慢,事實上那是他正親見的。

12. Mizatateng am, masazi na o asa ka mahataw am,
mangay na pagcinen o anak na a, kagcin na, milingalingay
o anak na am, to na cita o inana anyoy ya, kakan na do
dang a, akman so sang ata papanalaen na no rako a among
a kovotan na no mina ama na.

12. 後來又遇到一個高峯,那
大魚又靠岸,跟小孩上岸找東
西吃。小孩一上岸,便見到很
多的椰子樹,還結了不少的果。
大魚也不游動地而耐心地
等待小孩回來。

13. Mabsoy rana am, omosok rana do keysakan do
do nipagcinan na sya no rako a among a, kangay na
malapowapon do tovo na a, kato na angayan rana makarala
nya no anak na.

13. 小孩吃飽了,才跑下去
海邊,爬上大魚的背上,然後
大魚才慢"地游向本島來。

主

地點

報 導

時 間

記 音

編 號

翻 譯

14. Masazi na rana no rako a among o pongso ta rana
ya am, to na padedaha Jipanatosan a makarala mangaya na
pagcinan sya so anak na no mina ama na.

14. 大魚看到本島,就慢"地
游向Jipanatosan處,準備讓小
孩在那上岸。

15. Masasnad rana do Jipanatosan rana am, pagcinen
na rana no rako a among a nikovotan na no mina ama na,
kagcin na rana mangay do ili da so nikaviyay na no anak
na, o rako a among rana am, to rana nokad a mangay do
ilaod a.

15. 游到了Jipanatosan海邊,
小孩便上岸,回到家裡去這
小孩不覺死在海土,好好地給
父親變成的大魚送回來。然後
大魚才游回去。

16. Maniring o ina na am, sino ka ya kowan na o
anak na, ta ji na rana tenngi o keyyan na pa no anak
na, yaken mo keypong kowan na no anak na, nona no anak
ko imo ya am, wanjin pa a si yama mo manganako kowan
no ina na, nona si yama icalaw rana am, yabo rana, ta
oriwo katawotawo na kowan no anak na.

16. (他的母親見)他卻不認
得,問他是誰?因為他的印
像中,丈夫和兒子已經死了。他兒
子回答說:媽,是我啊!媽說:
你真是我子?那麼你父親呢!
子說,哦,我的父親已死了,他
變得...了。

17. Maniring o ina na am, tangang? yanimakongo si
yama mo a icalaw a, kato na bowan a, tolang ka mavyay
manganako kowan no ina na o anak na.

17. 媽說:為什麼呢!他是怎
麼死的?你又怎麼活過來的?

18. Maniring o anak na am, nona mo kopiciring sya

18. 子說:哦,是這樣的,我
和爸"在海土捕魚的時候遇

註

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

mo ina am, yamen rana si yama icalaw am, yamen matamataw
am, yana yamen tongadasi no maraet a palapalangingan a,
na kato palaodan jamen a, yamen ka ji makacitan so
pongso ya.

忽然起暴風雨，我們就看不見
我們的島，於是迷失方向，任
風浪漂流到很遠的地方。

19. Miratateng am, yamaen matapoway si yama icalaw
ya pa maniring si ama icalaw am, ji ka nyaey manganako
ta makongo ka, yaken o tomakarilaw am, caha ta kangay
mo manganako a.

19. 後來，爸對我說：別害怕，
也別擔心，你不會怎樣的。
可憐的是我，恐怕支持不住。
你放心，你不會有危險的。

20. Noci oriwo katawotawo ko manganako am, ji ka
nyaey, ta mangay ko kovotan o rako a among a omavang
nimo a ipakarala do pongso ta an, so ji mo anyaeyi no
rako a among a mangay jimo, ta yaken ori ya mangay ka
malapowapon do tovo na an kowan na yaken ya ni yama
icalaw a.

20. 如果（當）我死了，你也不
要害怕，我會附靈在大魚的身
上。到時，你就爬上魚背，他會
帶你回島上去的。所以希望
見到大魚時，不要怕，因為那是
我的化身，你爬上他的背，你
就會很安全地回去。

21. Monay rana am, maen rana si yama icalaw rana am
to rana poling o pilingalingayan na, kato na rana
atahatawan rana komaro jiyaken a, paviyoten no pagpag a
kasakatawo ko rana miyawawat a, kato ko na akmanan so
cireng na jiyaken a.

21. 很久以後，爸“因為冷而
死了”，然後漂著漸“離我愈來愈
愈遠，我就一個人在大海上游
泳。這是爸”臨死前跟我說的
話。

主

地點

報 導

時間

記 音

題

編號

翻 譯

22.

miratateng am, to ko rana cita o rako a among

a misisinazi do apot no wawa mayi jaken a, masasnad

rana jaken am, mangay ko rana malapowapon do tovo na,

kato na makaralan niyaken rana, masazi na o asa ka

mahataw am, yangay na yaken do dang a, kagcin ko a,

23. miyan ko rana do kakan rana am, milingalingay

ko am, to ko a cita o aro a angoo a, minoy ya, kangay ko

a, kapangos ko a, koman sya, to na yaken ngapanala no

rako a among a.

24. Mabsoy ko rana am, omosok ko rana mangay do

rako a among a, nikovotan na ni yama icalaw a, kangay

ko malapowapon do tovo na, kapakarala na niyaken a.

25. Miratateng am, masazi namen o asa ka mahataw

am, mangay na yaken ipakarala do dang a, kagcin ko a,

kagcin ko a, kangay ko do kakan a, milingalingay ko am,

to ko a cita o aro a anyoy ya, kangay ko mamozas so asi

na, kavonot ko ja, kakan ko rana sya papanalaen na yaken

no rako a among do dang a.

22. 不久,我便見到一條大鱈魚由遠處直奔向我這裡游來,游到我面前,我便爬上其背,然後慢慢地游向平島來,在途中遇到一個島嶼,他便靠岸讓我上岸。

23. 我上岸後,看見紅透了的林頭果,我便去採來吃,大魚則在海邊等我。

24. 我吃饱了不去,再爬上魚背,然後他不動身游往島上來。

25. 後來又遇到一個島,他又靠岸讓我上去,後來我看見很多椰子,我就去摘椰子吃,大魚在海邊等我。

註

主

地點

報章

時間

記者

題

編號

翻譯

26. Mabsoy ko rana am, omosok ko rana mgay do rako

a among a, kangay ko malapowapon do tovo na, kato na

manalipasipan niyaken a ipakarala, macita na rana o

pongso ta am, to na rana padedaha do Jipanatosan a.

27. Miratateng am, masasnad namen rana Jipanatosan

am, pagcinen na rana yaken a, kagcin ko rana, kato na

rana angayan no rako a among do ilaod a.

28. Yaken rana am, omoli ko rana mangay do vahay ta

ya, oriwo panpandan namen si yama icalaw so yana ikabo

rana ni yama icalaw kowan na no anak na, ning a

cingowaneri manganako kowan no ina na,

29. Oriwo kavavatanen na no inapo namen a ciring da

no akay nam, en a kavosan da nira ori ya ciring da no

akay namen a ciring na ni ina icalaw a.

26. 我吃的飽了才下去爬上大魚背上,然後他慢慢地游著向橋來在Jipanatosan外靠岸。

27. 停靠在Jipanatosan岸邊,我上岸後,那大魚轉身便游回去了。

28. 我上岸後,就回家來了,這不是我出外捕魚回來的經過情形。媽聽完孩子所述,才知道原來是這麼一回事。

29. 那就是我們祖先的故事。我們的祖先跟媽講的,然後再由媽的口得知。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫